



Règlement du concours de la Poésie francophone 2017

Article 1 - Organismes

Dans le cadre de la fête de la francophonie, la médiathèque de l'Institut français à Pékin et les consulats généraux de France en Chine organisent un concours de traduction de poésie francophone.

Article 2 - Descriptif du concours

Le concours propose de traduire en chinois un corpus de cinq poèmes francophones.

Article 3 - Modalités de participation et d'inscription

Le concours de poésie s'adresse aux apprenants de français en Chine, étudiant à l'université ou à l'Alliance française.

Les traducteurs professionnels et les professeurs de français ne peuvent pas participer au concours de traduction.

Le concours est ouvert du 19 décembre 2016 au 15 février 2017.

Le candidat devra envoyer un dossier de candidature qui comportera les trois éléments suivants :

1. Un CV sous format Word en français
2. Une carte d'étudiant (ou attestation de cours de l'Alliance Française) scannée sous format PDF
3. la traduction des cinq poèmes sous format Word

Les dossiers complets doivent être envoyés aux adresses suivantes :

francophonie_cd@163.com pour les candidats relevant de la circonscription de **Chengdu**

Le candidat recevra un accusé de réception par mail dans les cinq ouvrables jours qui suivront l'envoi de son dossier.

Article 4 - Sélection des candidats : les demi-finales dans chaque circonscription

Après la clôture des inscriptions le 15 février, cinq candidats seront sélectionnés par un jury dans chaque circonscription en vue des demi-finales le jeudi 9 mars. Les éventuels frais de transport et d'hébergement sont à la charge des participants des demi-finales.

Les cinq candidats devront répondre aux questions du jury. Le jury pourra être composé d'une ou de plusieurs personnes.



Règlement du concours de la Poésie francophone 2017

Il sera demandé aux candidats de ne pas faire une présentation apprise par coeur mais de justifier leur choix de traduction en français et/ou en chinois. La lecture des poèmes originaux ou des poèmes traduits pourra enrichir leur présentation.

Les demi-finales seront ouvertes au public.

Dans chaque circonscription, le jury décidera et annoncera à la fin de la demi-finale le candidat qui sera invité à Pékin pour la finale.

Article 5 - Sélection des candidats : la finale à Pékin

La finale se tiendra à Pékin, le samedi 25 mars.

Les candidats sélectionnés lors des demi-finales seront contactés par la Médiathèque de l'Institut français de Pékin afin d'organiser leur séjour à Pékin. Le billet de train aller-retour de la gare la plus proche de leur domicile, les repas du samedi et l'hébergement du samedi 25 au dimanche 26 mars seront pris en charge par l'Institut français. Ils devront signer une convention et la renvoyer le plus vite possible afin que les détails matériels de leur voyage puissent être réglés dans les meilleurs délais possibles.

La finale du concours se déroulera de manière identique à la demi-finale.

Le premier prix gagnera un voyage en France.

Les autres candidats se verront remettre des brochures et des livres comme prix de leur participation et de la qualité de leurs traductions. Les brochures reproduiront la traduction des finalistes et une présentation personnalisée de leur parcours.

Article 6 - Autorisations et responsabilités

L'Institut français de Chine ne saurait être rendu responsable des retards et pertes d'envois du fait de problèmes informatiques ou de leur disparition résultant d'un cas fortuit ou de force majeure ou du fait d'un tiers. Les organisateurs se réservent le droit d'annuler cette manifestation pour toute raison indépendante de leur volonté.

Les lauréats autorisent la publication des traductions sur le site *faguowenhua.com*

Article 7 - Respect du règlement

Les participants acceptent la totalité des conditions de ce règlement.

Date de clôture des inscriptions : 15 février 2017



ANNEXE I – Corpus de poèmes

Voix francophones de la Méditerranée

Algérie

Habib Tengour

Né en 1947 à Mostaganem, Habib Tengour, poète et anthropologue, vit et travaille entre Constantine en Algérie et Paris où il vit depuis 1959. Il appartient à cette génération qui a connu la guerre d'Algérie et toute son oeuvre de poète et d'écrivain est marquée par une tension entre l'ici et l'ailleurs, le pays d'adoption et le pays de l'enfance dont il connaît les violences et les problèmes. Il partage depuis son temps entre l'Algérie et la France, ses activités universitaires et le travail littéraire. Son écriture oscille entre imagination surréaliste et souffle lyrique de la tradition poétique arabe. Il est le représentant d'une littérature algérienne de langue française qui a assimilé et dépassé son double héritage pour ériger les mots de la poésie comme but ultime. Le poème suivant aux intonations argotiques file les métaphores de la langue française sur la nourriture en général et les fruits et légumes en particulier. Difficile de comprendre allusions, double sens et polysémie du poème si l'on ignore qu'en français « ma pomme » est un autre nom du moi, les « poulets », des policiers et que si « les carottes sont cuites », la situation est sans issue.

Erection des mots

La parole en spasmes

La rue n'est jamais vide de rencontre au rancart

Ma banane à deux cent balles

Avec ma pomme je suis poire rance

Je note tout sur un petit bout de papier avant de faire le marché

A ma grande surprise, les légumes sont à poil.

La viande saigne et les fruits trop gâtés tirent la langue

Et les garçons bouchers

C'est un métier, ça

C'est un problème

On ne sera jamais socialiste tant qu'on laisse un seul

garçon boucher faire le coeur tendre

derrière ses entrecôtes

Les carottes font la navette entre les poulets rôtis et les canards sauvages

Qu'est-ce que je vais bien pouvoir manger ce soir.



Règlement du concours de la Poésie francophone 2017

France

Yves Bonnefoy

Né à Tours en 1923 et mort le 1er juillet 2016, Yves Bonnefoy est l'un des plus grands poètes français du XX^{ème} siècle. Auteur de plusieurs récits et de recueils de poésies, il a reçu de nombreuses distinctions aussi bien nationales qu'internationales dont le prix Goncourt de la poésie en 1987 et le prix Pier Paolo Pasolini en 2005. De plus, il est l'auteur d'un grand nombre d'essais qui portent sur la littérature ou l'histoire de l'art. Parmi ses sujets de prédilection, on notera : Rimbaud, Baudelaire, Alechinsky et Giacometti. Il fut aussi un très grand traducteur de l'anglais et un éditeur dont l'activité témoigne de l'engagement en faveur du dialogue des arts et des savoirs. Directeur de la collection Idées et Recherche chez Flammarion, il a publié entre autre auteur, George Didi-Huberman.

Delphes du second jour

Ici l'inquiète voix consent d'aimer
La pierre simple
Les dalles que le temps asservit et délivre
L'olivier dont la force a goût de sèche pierre.

Le pas dans son vrai lieu. L'inquiète voix
Heureuse sous les roches du silence,
Et l'infini, l'indéfini répons
Des sonnailles, rivage ou mort. De nul effroi
Était son gouffre clair, Delphes du second jour.

©Mercure de France



Règlement du concours de la Poésie francophone 2017

Liban - Salah Stétié

Né en 1929 à Beyrouth à l'époque du protectorat français, sa famille fera en sorte qu'il soit élevé dans un milieu francophone. Dans sa jeunesse, il s'installera comme professeur dans la ville d'Alep en Syrie, séjour qui se reflète dans son livre *Le voyage d'Alep*, et dans la poésie choisie. Suit un séjour parisien dans les années cinquante où Sala Stétié participe à la création de la revue des *Lettres Nouvelles* et rencontre entre autre poètes Yves Bonnefoy. De sa fréquentation des milieux artistiques naîtront de nombreuses collaborations éditoriales avec des artistes peintres tels Zao Wouki, Alechinsky ou Tapiès. Célébrant à la fois une langue française très pure et les traditions de la poésie arabe, il est l'auteur d'une oeuvre poétique très dense, où la « réduction » de l'expression vise à l'évocation de l'essentiel. Selon les mots d'Yves Bonnefoy, son oeuvre manifeste « le désir d'une vigilance et une foi dans la parole de poésie ».

Alep pour l'adieu

Pour toi
Par-delà ton passé qui commence
Et l'avenir est déjà dans tes rues

par-delà la distance qui figure
une fille que sa beauté rend folle

par-delà l'aube vierge et mère
et les feuilles

par-delà les ombres de midi
qui rendent le jour orphelin

par-delà les cercles dans l'eau
d'une larme lentement détachée

par-delà les saules violets
plein d'intimités de colombes

par-delà les biches de la pluie
par-dela le blé du ciel bleu

pour toi
rien que des bouches de poésie
rien que des formes de vent

Extrait de *Embrasures*

© Fata Morgana



Règlement du concours de la Poésie francophone 2017

Maroc

Tahar Ben Jelloun

Né à Fès en 1944, Tahar Ben Jelloun vit à Paris où il est romancier, écrivain, et membre de l'académie Goncourt depuis 2008. Intellectuel engagé, il prend souvent position dans la presse sur les grands sujets qui animent la société. Il a lui-même reçu le prix Goncourt en 1987 avec *La nuit Sacrée*. Il est l'auteur d'ouvrages pédagogiques qui ont été de vrais succès de librairie, tel « *l'Islam expliqué à ma fille* » en 1998. Il est sans doute l'auteur francophone le plus traduit au monde. Sa carrière actuelle efface souvent dans l'opinion publique son oeuvre poétique des années 1970, oeuvre poétique qui garde aujourd'hui toute sa pertinence. Tahar Ben Jelloun s'est rendu en Chine pour l'édition 2015 de la fête de la francophonie. Dans le cadre de cette venue, il a aussi participé au festival Book Worm.

Je tourne le dos à la ville
Et parle avec la mer
retournée la voix
comme la vague
les épaves ont gardé les cicatrices
des mémoires vagabondes
l'écume vient déposer le sel sur l'ancre
épouvantail des enfants orphelins

©Maspéro / La découverte



Règlement du concours de la Poésie francophone 2017

Tunisie

Tahar Bekri

Né en 1951 à Gabès en Tunisie, Tahar Bekri vit à Paris depuis 1976. Poète mais aussi essayiste, il écrit aussi bien en français qu'en arabe. Son oeuvre, marquée par l'exil et l'errance, évoque des traversées de temps et d'espaces continuellement réinventées. Parole intérieure, sa poésie est enracinée dans la mémoire, en quête d'horizons nouveaux, à la croisée de la tradition et de la modernité. Elle se veut avant tout chant fraternel, terre sans frontières. Tahar Bekri est considéré aujourd'hui comme l'une des voix importantes du Maghreb. Son oeuvre est traduite en plusieurs langues. Il rend ici hommage au grand poète portugais Fernando Pessoa (1888-1935) dont l'identité plurielle et les nombreux hétéronymes continuent de fasciner les poètes.

Lisbonne, Tombeau de Pessoa

La ville qui monte

La ville qui descend

Et toi

Le passé qui remonte

Le passé qui redescend

Sans Tâge

Sans port

Tu attends

A Alfama

En suspens

Que se pose sur le toit de ton coeur

Peut-être une colombe

Ou la parole qui lève l'ancre

Ou que se lève le vent

Sans voiles

Ni statues

Ta barque

Toujours l'océan

©Editions Al Manar